



柏拉图著作的各种版本

2005年12月26日

来源:论坛主题

作者其他文章

栏目广告6, 生成文件 HTDOCS/NEWXX9.HTM 备用,

柏拉图著作的各种版本

【转载/ 略有补充】

◆ 最早的柏拉图版本

柏拉图著作的编纂、校订、注释在西方学界有很长的历史。最早的拉丁文版柏拉图著作于1483-1484年由斐奇诺(Marsilio Ficino, 1433-1499)编纂,出版于佛罗伦萨,1491年在威尼斯重印。最早的希腊文版是由马努修斯(A. Manutius)1513年在威尼斯出版的。1578年由斯特方(H. Stephanus)在巴黎出版了希腊文版,并附有萨尔拉努(J. Serranus)的拉丁文译文的三卷本。斯特方所编定的分卷、页码和分栏(A, B, C, D, E),以后为各国学者广泛采用。如:《国家篇》429D,即指斯特方本第429页D栏。左岸文化出版的《柏拉图全集》亦将标准页的页码和分栏作为边码标出。后来,德国的贝刻尔(I. Bekker)将历来的注释一并辑入,1823年于柏林发表了校刊本。迄今为止,公认为较好的柏拉图著作的希腊文版,是由英国哲学史家伯奈特(J. Burnet, 1863-1923年)校订的牛津版六卷本《柏拉图著作集》(Platonis Opera, 1899-1906)。

自古以来,有关柏拉图著作,有大量的注释,如亚历山大里亚的欧多鲁斯(Eudorus of Alexandria, 约公元前1世纪)、士麦拿的塞俄(Theo of smyrna, 约公元2世纪)和阿尔比努(Albinus)等人的注释,都受到后人的重视。近代的一些学者对古代的注释进行了整理,汇集在一起出版。如斯塔尔鲍姆(G. Stalbaum)1827-1842年于德国的戈塔(Gotha)和埃尔福特(Erfurt)出版的十二卷本;赫尔曼(K. F. Hermann)1851-1853年于莱比锡出版的六卷本,以后,沃尔拉布(M. Wohlarb)1884-1887年出版的修订版。

◆ 英法意德著名译本

现代各种通行语言的柏拉图著作的译本更是不胜枚举。这里择要列举英、法、德文的著名译本。

英译柏拉图著作的全译本,最早是泰勒(T. Taylor)1804年于伦敦出版的五卷全译本,接着是由卡里(Cary)和戴维斯(Davis)等分别译出的博恩(Bohn)版六卷全译本。现在流传较广的是乔伊特(B. Jowett)1871年发表的牛津版五卷本,每篇对话都有详细的引论、分析提要;近年来有人进行个别修订,于1953年出了第四版修订本。此外,常用的还

有伯里 (R. G. Bury)、肖里 (P. Shorey) 等分别译出的十二卷本洛布 (Loeb) 古典丛书版, 是希腊文和英译对照的。美国的汉密尔顿 (H. Hamilton) 和亨廷顿·凯恩斯 (Huntington Cairns) 等将现有较好的各家不同的译文汇编在一起, 1963年出版了普林斯顿版的一卷本《柏拉图对话全集》, 附有比较完整的索引, 使用起来比较方便。

法文译本比较通行的是由著名古典学者罗班 (L. Robin) 和克若瓦塞 (Croiset) 等分工译出的布德学会 (Association Guillaume Bude) 版本, 每篇对话都有引论, 说明写作的年代背景、来源、结构以及对话人物和讨论的主题等。

重要德文译本有米勒 (H. Mueller) 于1850-1860年发表的莱比锡版的八卷本; 施莱尔马赫译的六卷本, 1804-1810年柏林版; 米勒译的八卷本, 1850-1866年莱比锡版; 阿佩尔特 (O. Apelt) 1912-1922年发表的莱比锡版二十五卷本, 附有比较丰富的文献资料和比较详备的索引; 奥托 (W. F. Otto) 等根据施莱尔马赫译本和斯特方编码于1957-1959年出版了六卷本的通俗柏拉图全集, 称作Rowohlt版本; 1974年吉贡 (Gigon) 又重新出版了米勒的八卷本, 苏黎世和慕尼黑版; 1970-1983年霍夫曼等 (H. Hofmann) 等在施莱尔马赫和米勒版本基础上重新加工出版了《柏拉图研究版》, 八卷九册, 是德希对照本, 希腊文根据的是法国布德学会版。

重要法文译本有: 库赞 (V. Cousin) 于1825-1840年编译的十三卷本; 罗班等自20世纪初至3、40年代完成的布德学会版, 一直享有盛誉, 再版至今; 还有苏依莱 (J. Souilhe) 译的全集, 1926年完成; 尚布利 (E. Chambry) 和巴柯 (R. Baccou) 翻译的八卷本, 自30年代至50年代巴黎版; 70年代以来拉卡斯 (A. Laks)、布利松 (L. Brisson) 等校订或重译尚布利和巴柯的译本, 新译本在陆续出版。

意大利文译本, 现在常用的有三种: 马尔梯尼 (E. Martini) 译本, 1915-1930年第一版, 1975年第二版; 瓦吉米利 (M. Valgimigli) 等九人合译的九卷本, 1987年最后完成; 由阿多尔诺 (F. Adorno) 和冈比亚纳 (G. Cambiano) 合译的全集, 1988年完成。

◆ 柏拉图中译本

自从20世纪20年代以来, 柏拉图的思想经过中国学者们的介绍和研究, 逐渐为中国人所了解, 柏拉图的许多对话已被严群、朱光潜、陈康等著名学者翻译成中文。许多重要学者也高度重视柏拉图对话的翻译, 做过许多工作, 如张东逊等。改革开放以来, 中国大陆又有一些新译本问世, 香港学者邝健行亦翻译了一些柏拉图对话。尽译柏拉图对话是许多老一辈学者的理想和毕生为之奋斗的目标, 然而由于种种原因, 《柏拉图全集》一直未能问世, 但他们做出的贡献是任何时候都不可抹杀的。

【简体版】(以出版顺序排列)

书名	译者	出版	出版年
理想国	吴献书	商务印书馆	1921 1957年重印
柏拉图对话集六种	张师竹等译	商务印书馆	1933
柏拉图五大对话	郭斌和、景昌极译	商务印书馆	1934
巴曼尼得斯篇 (即《巴门尼德篇》)	陈康译注	商务印书馆	1946 1982年重印
泰阿泰德、智术之师 (即《智者篇》)	严群	商务印书馆	1961
柏拉图文艺对话集	朱光潜	人民出版社	1963年 1980年重印
游叙弗伦、苏格拉底的申辩、克里同	严群	商务印书馆	1983
《理想国》(即《国家篇》)	郭斌和 张竹明	商务印书馆	1986

柏拉图文艺对话集	朱光潜	蒲公英	1983
《赖锡斯、拉哈斯、费雷泊士》	严群	商务印书馆	1993
政治家	黄克剑	北京广播学院出版社	1994
柏拉图对话七篇	戴子钦	辽宁教育出版社	1994
苏格拉底之死：柏拉图作品选译	吕健忠	辽宁教育出版社	1998
斐多 杨绛	辽宁人民出版社	2000	
柏拉图全集	王晓朝	人民出版社	
会饮 刘小枫	华夏出版社		
蒂迈欧篇	谢文郁	上海世纪出版集团	
柏拉图对话集	王太庆	商务印书馆	

【繁体版】

书名	译者	出版	出版年
响宴	吴锦裳	协志工业	1964
柏拉图对话录	胡宏述	正文	1966
理想国	吴献书	商务	1966
教育的艺术	廖运范	志文	1972
柏拉图对话集六种	张东荪	先知	1974
柏拉图理想国	侯健	联经	1975
柏拉图理想国	张雄俊	正文	1975
柏拉图：巴曼尼得斯篇	陈康	问学	1979
柏拉图文艺对话集	朱光潜	蒲公英	1983
波罗塔哥拉（即《普罗泰戈拉篇》）	邝健行	文化大学	1985
柏拉图三书	邝健行	结构群	1990
境界的向往	傅佩荣	洪建全基金会	1994
苏格拉底之死：柏拉图作品选译	吕健忠	书林	1997
哲学的永恒之火：柏拉图作品选读	彭文林导读	诚品	1999
斐多	杨绛	书时报	2002
柏拉图《克拉梯楼斯篇》	彭文林译注	联经	2002
励志箴言集·智能篇	书名	经典文库	2002

《古希腊散文选》水建馥 译，人民文学出版社

《政治家》原江 译，云南人民出版社

《法律篇》张智仁 何勤华 译，上海人民出版社

文章添加：[未已](#) 最后编辑：

点击数：1552 本周点击数：2

[打印本页](#)

[推荐给好友](#)

[站内收藏](#)

[联系管理员](#)

相关评论（只显示最新5条）

没有找到相关评论

[加入收藏](#) | [关于我们](#) | [投稿须知](#) | [版权申明](#) |

| [设为首页](#) |

